

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zawołał Dawid na lud i na Abnera, syna Nera,* tymi słowy: Czy nie odezwiesz się, Abnerze? A Abner odezwał się i powiedział: Kim ty jesteś, że wołasz na króla?***1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zawołał na wojsko i na Abnera, syna Nera: Abnerze, odezwiesz się?! A Abner odpowiedział: Kim jesteś, że wołasz na króla?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid zawołał do ludzi i do Abnera, syna Nera: Czy nie odezwiesz się, Abnerze? Abner odpowiedział: Któż ty jesteś, który wołasz do króla?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zawołał Dawid na lud, i na Abnera, syna Nerowego, mówiąc: Nie ozwiesz się Abnerze? I odpowiadając Abner, rzekł: Któżże ty, co wołasz na króla?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i zawołał Dawid na lud i na Abnera, syna Ner, mówiąc: A nie ozowiesz się, Abnerze? I odpowiadając Abner, rzekł: Ktoś ty, co wołasz, a niepokój czynisz królowi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zawołał na ludzi i Abnera, syna Nera: Abnerze! Czemu nie dajesz odpowiedzi? Abner rzekł: Kim jesteś, że wołasz na króla?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zawołał Dawid na wojsko i na Abnera, syna Nera, tymi słowy: Czy nie odpowiesz, Abnerze? Abner odpowiedział, mówiąc: Któż ty jesteś, że wołasz na króla?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Dawid krzyknął do ludu i do Abnera, syna Nera: Czy nie odpowiesz, Abnerze? Abner zapytał: Kim jesteś, że wołasz króla?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zwrócił się w stronę obozu i zawołał do Abnera, syna Nera: „Hej, Abnerze! Czy możesz mi odpowiedzieć?”. Abner spytał: „Kto ma odwagę niepokoić króla?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I począł wołać Dawid na wojsko Abnera, syna Nera: - Czy nie odpowiesz mi, Abnerze? Abner odparł: - Kim jesteś ty, który wołasz do króla?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закликав Давид до народу і сказав до Авеннира, мовлячи: Чи не відповіси, Авеннире. І відповів Авеннир і сказав: Хто ти, що мене кличеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Dawid zawołał do ludu oraz do Abnera, syna Nera, mówiąc: Czy nie odpowiesz, Abnerze? Więc Abner odpowiedział: Kim jesteś ty, który wołasz króla?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid zawołał do tych ludzi i do Abnera, syna Nera, mówiąc: "Czy nie odpowiesz, Abnerze?" Abner zaś odezwał się i rzekł: "Kim jesteś, że zawołałeś na króla?"

1) syna Nera, בְּנֵי נֵר , wg G: i powiedział, ἐλάλησεν.

2) na króla : brak w G.